

Finnish-French

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Ranska-suomi kaksikielisyys

Bilinguisme finnois-français

Kaksikielisille tarkoitettun afasiatestin C-osan sovitti suomi-ranska kaksikielisyyteen Pirkko Kukkonen.
La partie C du Test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme finnois-français par Pirkko Kukkonen.



The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

AFASIA TESTI KAKSIKIELISILLE
EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

OSA C / PARTIE C

Ranska - suomi kaksikielisyys / Bilinguisme finnois-français

SANOJEN TUNNISTUS / RECONNAISSANCE DES MOTS

*** Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et/ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en finnois. Encerclez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 5 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant.

*** Commencez à lire ici.

Je vais vous montrer un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en finnois. Vous êtes prêt?

428. arbre	1. omena	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neige	2. lumi	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. fenêtre	3. salama	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. marteau	4. vasara	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. poisson	5. ovi	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. kala												
	7. ikkuna												
	8. pihdit												
	9. puu												
	10. lammas												

*** Ala lukea ääneen tästä.

Näytän sinulle nyt suomenkielisen sanan ja sinun pitäisi kertoa minulle, mikä listan sanoista tarkoittaa samaa ranskaksi. Oletko valmis?

433. maito	1. fauteuil	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. hevonen	2. lait	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. paita	3. chemise	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. kukka	4. table	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. nojatuoli	5. fleur	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. eau												
	7. cravate												
	8. cheval												
	9. feuille												
	10. âne												

SANOJEN KÄÄNTÄMINEN / TRADUCTION DE MOTS

*** Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

*** Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en finnois. Vous êtes prêt?

438. couteau	(veitsi)	+	1	-	0	(438)
439. porte	(ovi)	+	1	-	0	(439)
440. oreille	(korva)	+	1	-	0	(440)
441. sable	(hiekkä)	+	1	-	0	(441)
442. valise	(matkalaukku)	+	1	-	0	(442)
443. amour	(rakkaus)	+	1	-	0	(443)
444. laideur	(rumuus)	+	1	-	0	(444)
445. courage	(rohkeus)	+	1	-	0	(445)
446. tristesse	(surullisuus)	+	1	-	0	(446)
447. raison	(järki)	+	1	-	0	(447)

*** Lue seuraavat sanat ääneen yksi kerrallaan. Jos testattava vastaa suluissa olevalla sanalla, rengasta "+", jos sana on hyväksyttävä muttei suluissa oleva, rengasta "1", jos käännös on virheellinen, rengasta "-". Jos testattava ei vastaa viiden sekunnin kuluessa, rengasta "0" ja siirry seuraavaan sanaan.

*** Ala lukea ääneen tästä.

Minä sanon nyt sinulle sanan kerrallaan suomeksi, ja sinun tehtäväsi on kääntää sana ranskaksi. Oletko valmis?

448. partakone	(rasoir)	+	1	-	0	(448)
449. seinä	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. kaula	(cou)	+	1	-	0	(450)
451. voi	(beurre)	+	1	-	0	(451)
452. hattu	(chapeau)	+	1	-	0	(452)
453. viha	(haine)	+	1	-	0	(453)
454. ilo	(joie)	+	1	-	0	(454)
455. pelko	(peur)	+	1	-	0	(455)
456. hulluus	(folie)	+	1	-	0	(456)
457. kauneus	(beauté)	+	1	-	0	(457)

LAUSEIDEN KÄÄNTÄMINEN / TRADUCTION DE PHRASES

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en finnois. Vous êtes prêt?

458. Le dentiste avait emprunté un livre à son ami.	texte lu	1	2	3	fois	(458)	
(<u>H</u> ammaslääkäri oli lainannut <u>k</u> irjan <u>y</u> stävältään)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(459)
460. L'infirmière avait lu la nouvelle dans le journal.	texte lu	1	2	3	fois	(460)	
(<u>S</u> airaanhoitaja oli luke <u>n</u> ut <u>u</u> utisen <u>s</u> anomalehdestä)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(461)
462. Le soir il s'endort rapidement.	texte lu	1	2	3	fois	(462)	
(<u>I</u> llalla <u>h</u> än nukahtaa <u>n</u> opeasti)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(463)
464. Ma mère ne peut pas venir le mois prochain.	texte lu	1	2	3	fois	(464)	
(<u>Ä</u> itini ei voi tulla <u>e</u> nsi <u>k</u> uussa)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(465)

466. Jacques étudie à Helsinki depuis deux ans. (<u>Jaakko on opiskellut Helsingissä kaksi vuotta</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(466) (467)
468. Il a une boucle à l'oreille. (<u>Hänellä on koru korvassa</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(468) (469)

*** Lue käännettävät lauseet ääneen. Lause voidaan lukea testattavalle uudelleen, jos hän niin haluaa, korkeintaan kuitenkin kolme kertaa. Rengasta numero, joka osoittaa, miten monta kertaa lause luettiin. Jokaisen luettavan lauseen alla on lauseen oikea käänös, jossa on välein erotettu sanaryhmiä. Testattavan käänös pisteytetään sen mukaan, miten monta näistä sanaryhmistä hän kääntää oikein. Rengasta siis virheettömästi käännettyjen sanaryhmien määrä. Mikäli testattava jättää jonkin sanan tai sanaryhmän kääntämättä, käsitellään näitä samoin kuin käänösvirheitä. Mikäli jokaisessa sanaryhmässä on vähintään yksi virhe, tai testattava ei käännä lausetta kolmen toistokerran jälkeen, rengastetaan "0". Mikäli testattavan käänös on muu kuin sulussa oleva lause, mutta hyväksyttävä, rengastetaan "+".

*** Ala lukea ääneen tästä.

Luen sinulle nyt suomenkielisiä lauseita yksi kerrallaan. Käännä jokainen lause ranskaksi. Oletko valmis?

470. Poika oli varastanut omenan maanviljelijältä. (<u>Le garçon avait volé une pomme au fermier</u>)	lause luettu virheettömiä ryhmiä	1 +	2 0	3 1	kertaa 2 3	(470) (471)
472. Opiskelija oli etsinyt sanan sanakirjasta. (<u>L'étudiant(e) avait cherché le mot dans le dictionnaire</u>)	lause luettu virheettömiä ryhmiä	1 +	2 0	3 1	kertaa 2 3	(472) (473)
474. Hän herää myöhään aamulla. (<u>Il se réveille tard le matin</u>)	lause luettu virheettömiä ryhmiä	1 +	2 0	3 1	kertaa 2 3	(474) (475)
476. Isäni on ostanut kirjan viime viikolla. (<u>Mon père a acheté un livre la semaine dernière / passée</u>)	lause luettu virheettömiä ryhmiä	1 +	2 0	3 1	kertaa 2 3	(476) (477)
478. Maria on asunut Turussa kolme kuukautta. (<u>Marie habite / demeure à Turku depuis trois mois</u>)	lause luettu virheettömiä ryhmiä	1 +	2 0	3 1	kertaa 2 3	(478) (479)
480. Hänellä on sandaalit jalassa. (<u>Il/elle a des sandales aux pieds</u>)	lause luettu virheettömiä ryhmiä	1 +	2 0	3 1	kertaa 2 3	(480) (481)

KIELIOPILLISUUDEN ARVIOINTI / JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière il a pensé de son père" vous dites: "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père". Vous êtes prêt?

482. Martin a écrit son adresse à un morceau de papier.	jugement	+	-	0	(482)
	phrase corrigée	+	-	0	(483)
484. Simone déteste du garçon.	jugement	+	-	0	(484)
	phrase corrigée	+	-	0	(485)
486. Il aime le fromage.	jugement	+	-	0	(486)
	phrase corrigée	+	-	0	(487)
488. Paul ouvre la porte sur la clef.	jugement	+	-	0	(488)
	phrase corrigée	+	-	0	(489)
490. Le juge est en raison.	jugement	+	-	0	(490)
	phrase corrigée	+	-	0	(491)
492. Il s'est réchauffé en buvant du café.	jugement	+	-	0	(492)
	phrase corrigée	+	-	0	(493)
494. Le chien obéit son maître.	jugement	+	-	0	(494)
	phrase corrigée	+	-	0	(495)
496. Si j'aurais su je ne serais pas venu.	jugement	+	-	0	(496)
	phrase corrigée	+	-	0	(497)

*** Tässä tehtävässä testattavalta kysytään, onko hänelle luettu lause kieliopillisesti hyväksyttävä vai ei. Mikäli testattava pitää lausetta virheellisenä, pyydetään häntä korjaamaan lause hyväksyttävään asuun.

Arviointitehtävässä rengastetaan "+", kun testattava pitää lausetta hyväksyttävänä, ja "-", kun hän pitää lausetta virheellisenä. Jos hän ei vastaa ollenkaan, rengastetaan "0".

Korjauksia arviotaessa rengastetaan "+", kun lause testattavan korjaamana on hyväksyttävä, ja "-" ellei korjaus muuta lausetta hyväksyttäväksi. "0" rengastetaan silloin, jos testattava sanoo, ettei osaa korjata lausetta, tai jos hän pitää virheellistä lausetta oikeana, jolloin hän tietenkään ei voi korjata lausetta. "0" rengastetaan myös silloin, kun testattava ei sano mitään.

Mikäli testattava pitää oikeaa lausetta (500, 504) virheellisenä ja muuttaa korjatessaan oikean lauseen virheelliseksi, rengastetaan molemmissa kysymyksissä "-". Mikäli testattava muuttaa lausetta, mutta se säilyy hyväksyttävänä, rengastetaan korjaus-kysymyksessä "+".

*** Ala lukea ääneen tästä.

Luen sinulle nyt suomenkielisiä lauseita. Sinun tehtäväsi on arvioida, ovatko lauseet kieliopillisesti oikeita tai vääriä. Mikäli lauseessa on virhe, korjaa lause oikeaksi. Esimerkiksi, jos sanon "Minun on ikävä sinulle.", sanot, että lauseessa on virhe ja korjaat lauseen muotoon "Minun on ikävä sinua." Oletko valmis?

498. Matti unohti kirjeen pöydällä.	arviointi	+	-	0	(498)
	korjaus	+	-	0	(499)
500. Hän luopuu työstään.	arviointi	+	-	0	(500)
	korjaus	+	-	0	(501)
502. Pekka rakastaa tytön.	arviointi	+	-	0	(502)
	korjaus	+	-	0	(503)
504. Hän oppi sen tekemällä erittäin paljon työtä.	arviointi	+	-	0	(504)
	korjaus	+	-	0	(505)
506. Katri kirjoittaa kynän kanssa.	arviointi	+	-	0	(506)
	korjaus	+	-	0	(507)
508. Lentäjä omistaa väärä.	arviointi	+	-	0	(508)
	korjau	+	-	0	(509)
510. Merimies ajattelee vaimolleen.	arviointi	+	-	0	(510)
	korjaus	+	-	0	(511)
512. Jos olin rikas, ostaisin auton.	arviointi	+	-	0	(512)
	korjaus	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

Lisähuomioita potilaan suoriutumisesta.

arbre	1. omena
neige	2. lumi
fenêtre	3. salama
marteau	4. vasara
poisson	5. ovi
	6. kala
	7. ikkuna
	8. pihdit
	9. puu
	10. lammas

maito	1. fauteuil
hevonen	2. lait
paita	3. chemise
kukka	4. table
nojatuoli	5. fleur
	6. eau
	7. cravate
	8. cheval
	9. feuille
	10. âne